



*Carus*  
**Chormusik**  
*Mixed choir / Chœur mixte*

Richard Strauss/  
Clytus Gottwald

Drei Lieder

Ständchen op. 17,2

„Mach auf, mach auf, doch leise“

Text: Adolf Friedrich von Schack

Coro SMsATBB

Aus den Liedern der Trauer op. 17,4

„Von dunklem Schleier umspinnen“

Text: Adolf Friedrich von Schack

Coro SAATTBB

Freundliche Vision op. 48,1

„Nicht im Schlafe hab ich das geträumt“

Text: Otto Julius Bierbaum

Coro SAATBB

## Vorwort

Zu seinen Liedern op. 15, 17 und 19 benutzte Strauss fast ausschließlich Texte von Schack. Adolf Friedrich Graf von Schack (1815–1894) stammte aus mecklenburgischem Adel und studierte in Bonn, Heidelberg und Berlin. Als Privatgelehrter unternahm er viele Reisen, sprach viele Sprachen, darunter Spanisch, Arabisch, Persisch und Sanskrit. Er übersetzte Lope de Vega und Calderón. Maximilian II. holte ihn nach München, wo er eine umfassende Kunstsammlung aufbaute. Das Palais, das er für diese Sammlung errichten ließ, wurde im Kriege zwar zerstört, die Sammlung selbst überlebte. Schack, seit 1881 Ehrenbürger von München, nahm im Kulturleben der Stadt eine dominierende Stellung ein. Seine Ruhestätte fand er im neugotischen Familienmausoleum in Stralendorf bei Schwerin. Seine Gedichte erschienen 1883 unter dem Titel *Lotosblätter*.

Strauss vertonte 1885–87 eine ganze Reihe dieser Gedichte. *Ständchen* erlangte einige Popularität, was aus dem Umstand abzulesen ist, dass Felix Mottl das Lied orchestrierte. Die Transkription hat versucht, die spielerische Virtuosität des Klaviersatzes im vokalen Satz aufzuheben, was insofern möglich war, als Strauss auf schwierige Intonationen verzichtete. Über weite Strecken bewegt sich die Musik im pp-Bereich. Die gesamte Dynamik, also auch die Fortestellen, sollte darauf bezogen werden.

Thema des Liedes *Von dunklem Schleier umspinnen* ist der Tod, genauer: der Tod der jungen Geliebten, die ihren verlassenen Freund in einer Vision nahelegt, ihr zu folgen. Strauss hat das Todesmotiv in einer Art Psalmodie musikalisch versinnlicht, die in der Transkription dem 2. Alt anvertraut wurde.

Der Dichter Otto Julius Bierbaum (1865–1910) gehörte zu den von Strauss favorisierten Literaten. Das Bierbaum-Lied *Traum durch die Dämmerung* (Carus 9.150) ist eines der wenigen, die bis in Gegenwart überlebt haben. *Freundliche Vision* steht kaum dahinter zurück. Strauss datierte das Lied „5. October 1900“ in „[Berlin-]Charlottenburg“. Das Autograph befindet sich im Strauss-Archiv in Garmisch. Musikalisch vermittelt es zwischen den melodiebetonten Liedern der Schumann-Tradition und den „durchkomponierten“ Stücken, in denen der Primat dem Klavier zukommt, während die Singstimme im Wagner'schen Sinne nachträglich eingefügt erscheint. Den Klaviersatz hat der Pianist Walter Giesecking bearbeitet.

Ditzingen, September 2015

Clytus Gottwald

### Ständchen

Mach auf, mach auf, doch leise, mein Kind,  
um keinen vom Schlummer zu wecken,  
kaum murmelt der Bach, kaum zittert im Wind  
ein Blatt an den Büschen und Hecken.  
Drum leise, mein Mädchen, dass nichts sich regt,  
nur leise die Hand auf die Klinke gelegt.

Mit Tritten, wie Tritte der Elfen so sacht,  
um über die Blumen zu hüpfen,  
flieg leicht hinaus in die Mondscheinnacht,  
zu mir in den Garten zu schlüpfen.  
Rings schlummern die Blüten am rieselnden Bach  
und duften im Schlaf, nur die Liebe ist wach.

Sitz nieder, hier dämmert's geheimnisvoll  
unter den Lindenbäumen,  
die Nachtigall uns zu Häupten soll  
von unsern Küssen träumen  
und die Rose, wenn sie am Morgen erwacht,  
hoch glühn von den Wonneschauern der Nacht.

Adolf Friedrich Graf von Schack

### Von dunklem Schleier umspinnen

Von dunklem Schleier umspinnen  
ist mir das Tageslicht,  
wohl steigen neue Sonnen –  
ich seh' sie nicht.

Mir schweift der Blick hinüber  
in Weiten, dämmerfern,  
vom Himmel blinkt ein trüber  
einsamer Stern.

Ein Mädchen, bleich von Wangen,  
winkt mir von drüben zu:  
Ich bin vorangegangen,  
was zögerst du?

Adolf Friedrich Graf von Schack

### Freundliche Vision

Nicht im Schlafe hab ich das geträumt,  
hell am Tage sah ich's schön vor mir:  
eine Wiese voller Margeriten;  
tief ein weißes Haus in grünen Büschen;  
Götterbilder leuchten aus dem Laube.  
Und ich geh mit einer, die mich lieb hat,  
ruhigen Gemütes in die Kühle  
dieses weißen Hauses, in den Frieden,  
der voll Schönheit wartet, dass wir kommen.

Otto Julius Bierbaum

## Foreword

For his lieder opp. 15, 17, and 19 Strauss used almost exclusively texts by Schack. Adolf Friedrich Graf von Schack (1815–1894) came from Mecklenburg nobility and studied in Bonn, Heidelberg and Berlin. As a private scholar he undertook many journeys, spoke many languages, including Spanish, Arabic, Persian and Sanskrit. Among his literary activities he translated Lope de Vega and Calderón. Maximilian II brought him to Munich, where he built up a comprehensive art collection. The palace which Maximilian built to house the collection was destroyed during the war, although the collection itself survived. Schack, who became an honorary citizen of Munich in 1881, held a dominant position in the cultural life of the city. His final resting place is in the neo-Gothic family mausoleum located in Stralendorf, near Schwerin. His poems were published in 1883 under the title of *Lotosblätter*.

In 1885–87 Strauss set an entire series of these poems. *Ständchen* (Serenade) achieved some popularity, as can be seen from the fact that the lied was orchestrated by Felix Mottl. The present transcription has attempted to transfer the playful virtuosity of the piano writing to the setting for the voices, which was possible insofar as Strauss dispensed with difficult voicings. The music moves over long stretches in the pianissimo range. The entire dynamic should thus refer to this fact.

The theme of the lied *Von dunklem Schleier umspinnen* (Wrapped in a dark veil) is death, or more precisely, the death of the young beloved who in a vision of her young, bereft friend suggests that he should follow her. Musically, Strauss symbolized the death motive in a kind of psalmody, which in the present transcription is entrusted to the 2nd alto.

The poet Otto Julius Bierbaum (1865–1910) is among Strauss's most favorite writers. The lied *Traum durch die Dämmerung* (Carus 9.150) is one of the few that has survived today. *Freundliche Vision* (A welcome vision) is hardly less popular. Strauss dated the lied "the 5th of October 1900" in "[Berlin-]Charlottenburg." The autograph score is preserved in the Strauss-Archiv in Garmisch. Musically it moves between the melodically accentuated lieder of the Schumann tradition and through composed pieces, in which the piano is preeminent, whereas the voice appears to have been added later. The pianist Walter Gieseking made an arrangement of piano part.

Ditzingen, September 2015  
Translation: Earl Rosenbaum

Clytus Gottwald

### Serenade

Open now, open now, but softly my child,  
that no one awakes from their slumber;  
the brook hardly murmurs, the wind hardly shakes  
a leaf on the bush or the hedges.  
So softly, my maiden, that nothing be stirred,  
just lay your hand lightly on the knob of the door.

With steps, with elfin steps so gently,  
to skip through the flowers,  
fly lightly out into the moonlit night,  
slip into the garden to me.  
Blossoms slumber 'round the babbling brook,  
and are fragrant in their sleep, only love is awake.

Sit down, here it darkens mysteriously  
beneath the linden trees;  
the nightingale above our heads  
should dream of all our kisses  
and the rose, waking with the morning,  
is flushed by the raptures of the night.

Translation: Earl Rosenbaum

### Wrapped in a dark veil

Through a dark veil  
the light of day appears,  
new suns may rise –  
I do not see them.

My gaze wanders far away,  
into the distances of twilight,  
from the heavens peeks a gloomy  
solitary star.

A maiden, cheeks so pale,  
beckons to me from afar:  
I have gone before you,  
why do you hesitate?

Translation: Earl Rosenbaum

### A welcome vision

Not in slumber did I dream it,  
in bright of day I saw its beauty before me:  
a meadow full of daisies;  
a white house set deep in a green thicket;  
divine images shining from the leaves.  
And I walk with her who loves me,  
with tranquil soul into the coolness  
of this white cottage, in the peace which,  
full of beauty, awaits our coming.

Translation: Earl Rosenbaum

## Avant-propos

Pour ses lieder op. 15, 17 et 19, Strauss recourut presque exclusivement à des textes de Schack. Adolf Friedrich Graf von Schack (1815–1894) était issu de la noblesse mecklembourgeoise et étudia à Bonn, Heidelberg et Berlin. Érudit privé, il entreprit de nombreux voyages, parlait plusieurs langues dont l'espagnol, l'arabe, le perse et le sanscrit. Il traduisit Lope de Vega et Calderón. Maximilien II le fit venir à Munich où il constitua une vaste collection d'objets d'art. Le palais qu'il fit construire pour cette collection fut certes détruit pendant la guerre mais la collection fut sauvée. Schack, citoyen d'honneur de la ville de Munich depuis 1881, occupa une position dominante dans la vie culturelle de la ville. Il repose dans le mausolée familial néogothique de Stralendorf près de Schwerin. Ses poèmes parurent en 1883 sous le titre de *Lotosblätter*.

Strauss mit en musique toute une série de ces poèmes en 1885–87. *Ständchen* (Sérénade) parvint à une certaine notoriété, visible au fait que Felix Mottl orchestra le lied. La transcription a pu conserver la virtuosité ludique de la composition de piano dans l'écriture vocale car Strauss renonce ici à des intonations difficiles. La musique évolue dans une dynamique pp sur de longs passages. Toute la dynamique, à savoir aussi les passages forte, devraient s'y référer.

Le sujet du lied *Von dunklem Schleier umspunnen* (C'est dans un sombre voile) est la mort, plus précisément : la mort de la bien-aimée qui, dans une vision, incite son amant abandonné à la suivre. Strauss a symbolisé musicalement le motif de la mort dans une sorte de psalmodie confiée au 2<sup>ème</sup> alto dans la transcription.

Le poète Otto Julius Bierbaum (1865–1910) était parmi les auteurs favoris de Strauss. Le lied sur un texte de Bierbaum *Traum durch die Dämmerung* (Carus 9.150) est l'un des rares à avoir survécu à la postérité. *Freundliche Vision* (Agréable vision) ne le lui cède en rien. Strauss data le lied du « 5 octobre 1900 à [Berlin-]Charlottenburg ». L'autographe se trouve aux archives Strauss de Garmisch. Musicalement il se situe entre les lieder mélodiques dans la tradition schumannienne et les pièces « de forme ouverte » dans lesquelles priorité est donnée au piano, tandis que la voix semble ajoutée ultérieurement dans une optique wagnérienne. Le pianiste Walter Giesecking a arrangé la composition de piano.

Ditzingen, septembre 2015  
Traduction : Sylvie Coquillat

Clytus Gottwald

### Sérénade

Ouvre-moi, ouvre-moi sans bruit, ma douce,  
que personne ne s'éveille,  
le ruisseau murmure à peine, pas une feuille  
ne tremble au vent par les haies et les bosquets.  
Alors tout doux, ma belle, que rien ne bouge,  
sauf ta main légère sur la poignée.

D'un pas aussi céleste que celui des elfes,  
survolant les fleurs,  
traverse cette nuit de clair de lune,  
pour me rejoindre au jardin.  
Les fleurs bercées au son du ruisseau  
embaument dans leur sommeil,  
et seul l'amour est en éveil.

Prends place dans cette ombre secrète,  
sous le regard des tilleuls,  
le rossignol sur nos têtes  
s'enivrera de nos baisers  
et la rose, s'éveillant à l'aube,  
brillera des frissons voluptueux de la nuit.

Traduction : Sylvie Coquillat

### C'est dans un sombre voile

À travers un voile sombre  
m'apparaît la lumière du jour,  
de nouveaux soleils peuvent bien se lever –  
je ne les vois pas.

Mon regard se porte au loin,  
dans les espaces du crépuscule,  
une étoile trouble et solitaire  
scintille dans le ciel.

Une fille aux joues blêmes,  
me fait signe du lointain :  
je t'ai devancé,  
hésites-tu encore ?

Traduction : Sylvie Coquillat

### Agréable vision

Je ne l'ai pas vécu en rêve,  
mais bien en plein jour :  
une prairie semée de marguerites ;  
une maison blanche sertie dans les verts buissons ;  
des images divines brillent dans le feuillage.  
Et je vais avec celle qui m'aime,  
d'un cœur tranquille dans la fraîcheur  
de cette maison blanche, dans la paix  
qui, de toute sa beauté, attend notre venue.

Traduction : Sylvie Coquillat

# Ständchen

Richard Strauss (1864–1949), op. 17,2

Text: Adolf Friedrich von Schack 1815–1894

transcribed 2013 by Clytus Gottwald (\*1925)

Vivace e dolce  $\text{♩} = 80$

Soprano *p* Mach auf, mach auf, mach auf, doch *mp*

Mezzosoprano *mp* Mach auf, mach auf, mach auf, mach auf, doch

Alto *p* Mach auf, mach auf, mach auf, doch lei - se, mein Kind, *mp* doch

Tenore *p* Mach auf, mach auf, mach auf, doch lei - se, mein Kind, *mp* doch

Basso I II

5 lei - se, mein Kind, um kei - nen vom Schlu - mer zu

lei - se, mein Kind, um kei - nen vom Schlu - mer zu

lei - se, mein Kind, um kei - nen vom Schlu - mer zu

Kind, um kei - nen vom Schlu - mer zu

Mach auf, *mp* Mach

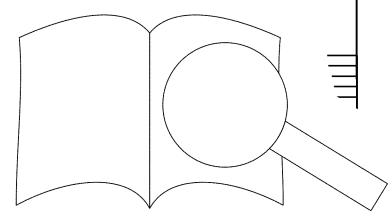
9 kaum mur - melt der Bach, kaum

we - der Bach, kaum mur - melt der Bach, kaum

we - der Bach, kaum mur - melt der Bach, kaum

um mur - melt der Bach, kaum

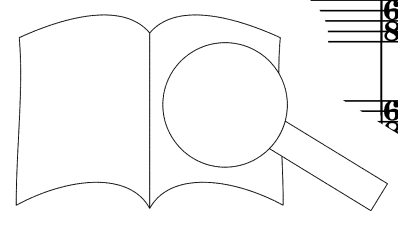
kaum mur - melt der Bach, kaum



zit - tert im Wind ein Blatt an den Bü - schen und He - cken.  
 zit - - tert im Wind ein Blatt an den Bü - - - schen und  
 zit - - tert im Wind ein Blatt an den Bü - - -  
 tert im Wind ein Blatt an den Bü - schen und He - cken.  
 im Wind ein Blatt an den Bü - schen und He - - Drum  
 Wind ein Blatt an den Bü - schen und He -

Drum lei - se, mein Mäd - chen,  
 He - cken. Drum lei - se, mein Mäd - chen,  
 schen und He - cken. lei - se, mein Mäd - chen,  
 Drum lei - se me. lei - se, mein Mäd - chen,  
 lei - se, mein Mäd  
 Drum lei - se,  
 Drum lei - se,

dass nur lei - se die Hand auf die Klin - ke ge - legt.  
 Mäd ei. regt, nur lei - se die Hand auf die Klin - ke ge - legt.  
 sich regt, nur lei - se die Hand auf die Klin - ke ge - legt. Mach  
 sich nichts sich regt, nur lei - se die Hand  
 se, mein Mäd - chen, die Hand  
 lei - se, nur lei - se die Hand auf die Klin - ke ge - legt.

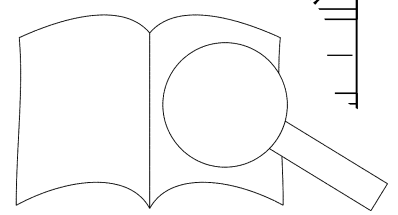


*mp*

mit Trit - ten, wie Trit - te der  
 Mach auf, mach auf, mit Trit - ten der El - fen so  
 auf, mit Trit - ten der El - fen, der El - fen so  
 Mach auf, mach auf, wie El - fen so  
 Mach auf, wie Trit - te der El -

El - fen so sacht, um ü - ber die Blu - men zu hüpfen  
 sacht, um ü - ber die Blu - men zu hüpfen leicht, flieg  
 sacht, um ü - ber die Blu - men zu hüpfen leicht, flieg  
 sacht, um ü - ber die Blu - men zu hüpfen flieg leicht hi -  
 sacht, die fen, flieg leicht  
 - fen so sacht, flieg

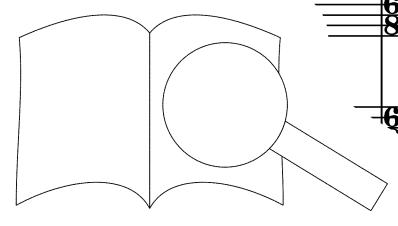
leicht flieg leicht hi - naus in die  
 leicht Mond - schein - nacht, in die Mond - schein  
 leicht in die Mond - schein - nacht, in die  
 in die Mond - schein - nacht,  
 hi - naus in die Mond - schein - nacht,  
 leicht, flieg leicht hi - naus in die Mond - schein



Mond - schein - nacht, zu mir in den Gar - ten zu schlüp - fen.  
 nacht, zu mir in den Gar - - - ten zu schlüp - fen, zu  
 Mond - schein - nacht, zu mir in den Gar - - - ten zu  
 in den Gar - - - ten zu schlüp - fen, den Gar - - - ten zu  
 zu mir, zu mir in den Gar - - - ten zu  
 nacht, zu mir, zu mir in den Gar

mir. Rings schlum - me. - - - ten  
 schlüp - fen. Mach auf! Rings die Blü - ten am  
 schlüp - fen. Rings schlum - mern am rie -  
 schlüp - - - fen. Rings schlum - mern die Blü - ten am  
 - - - fen. Rings schlum - mern die Blü - ten

am und duf - ten im Schlaf, nur die Lie - be ist wach.  
 rie ch und duf - ten im Schlaf, nur die Lie - be ist wach.  
 - i - den Bach und duf - ten im Schlaf, nur die Lie - be ist wach. Mach  
 - - - seln - den Bach, nu  
 - - - seln - den Bach, nu  
 am Bach und duf - ten im Schlaf, nur die Lie - be ist wach.

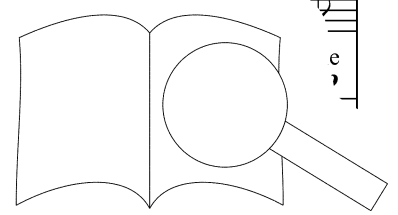




*mf* Mach auf, mach auf, doch lei - se, mein Kind, sitz  
*mf* auf, doch lei - se, mein Kind, lei - se, mein  
*mf* Mach auf, doch lei - se, lei - se, mein Kind, mein  
*mf* Mach auf, mach auf, doch lei - se, - - - -

*pp* Sitz nie - der, hier nis -  
*pp* nie - der, mein Kind, hier däm - merts, hier  
*pp* Kind, sitz nie - der, hier däm - merts ge -  
*pp* Kind, sitz nie - der, hier neim - nis - voll, ge -  
*p* Kind, sitz nie - der, hier merts ge - heim - nis -  
 nie - - - - er däm - merts ge - heim - - - - nis -

voll ter den Lin - den - bäu - men, *pp*  
 merts ge - un - ter den Lin - den - bäu - men, die *pp*  
 voll un - ter den Lin - den - bäu - - - - men, die *pp*  
 voll un - ter den Lin - den e  
*p* un - ter den Lin - den  
 voll un - ter den Lin - den - bäu -



Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

61

die Nach - ti - gall uns zu Häup - ten soll

Nach-ti - gall uns zu Häup - ten, uns zu Häup - ten,

Nach-ti - gall uns zu Häup - ten, uns zu Häup - ten

Nach-ti - gall uns zu Häup - ten soll von

Nach - ti - gall uns zu Häup - ten, uns zu Häup ten

men, die Nach - ti - gall uns zu Häup

67

von un - sern Küss - sen träu -

soll von un - sern Küss - sen träu -

soll von un - sern Küss - sen träu -

un - sern Küss - sen träu -

soll von un - sern träu -

un - sern träu -

72

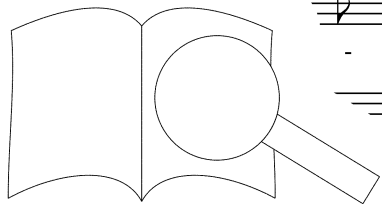
un - se -

ren und die Ro - se, wenn sie am Mor -

träu - men und die Ro - se, wenn sie am Mor -

ren Küss - sen träu - men und die Ro -

und die Ro - se, wenn sie am Mor -



PROBENPARTITUR • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

*f*

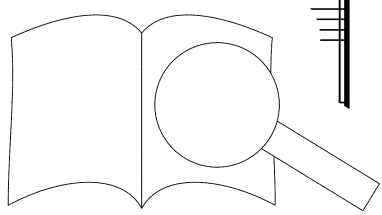
wenn sie am Mor - gen er - wacht, hoch glühn,  
 - gen er - wacht, am Mor - gen er - wacht, hoch glühn,  
 - gen er - wacht, am Mor - gen er - wacht, hoch glühn,  
 - gen er - wacht, am Mor - gen er - wacht, hoch glühn,  
 gen er - wacht, am Mor - gen er - wacht, hoch glühn,  
 gen er - wacht, am Mor - gen er - wacht, hoch gli'

*ff.*

hoch glühn von den Won  
 hoch glühn von den - ern der  
 hoch glühn von on - schau - ern der  
 hoch glühn von den Won - ne - ern der Nacht. Schlaf  
 hoch glühn Won - ne - schau - ern der  
 hoch glühr den Won - ne - schau - ern der

*p*

Nacht. Schlaf w  
 Nacht. w  
 nein Kind, um kei - nen vom Schlum - mer  
 doch lei - se, mein Kind, um kei - nen vom Schlum - mer zu weck - cken.  
 doch lei - se, mein Kind, um  
 Schlaf wohl, mein Kind, um kei - nen vom Schlum - mer  
 Nacht. Schlaf wohl, mein Kind, um kei - nen vom Schlum - mer zu we - cken.



# Aus den Liedern der Trauer

Richard Strauss, op. 17,4  
Text: Adolf Friedrich von Schack  
transcribed 2013 by Clytus Gottwald

Lento

Soprano  
um - spon - nen ist mir das Ta - ges - licht, wohl

Alto I  
Von dunk - lem Schlei - er um - spon - nen ist mir das Ta - ges - licht, wohl

Alto II  
Von dunk - lem Schlei - er um - spon - nen ist mir das Ta - ges - licht, wohl

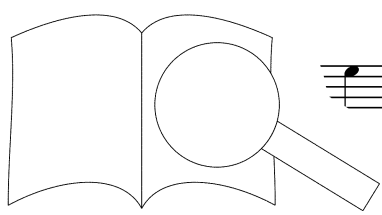
Tenore I  
Von dunk - lem Schlei - er um - spon - nen ist mir das

Tenore II  
Von dunk - lem Schlei - er um - spon - nen ist mir

Basso I  
Von dunk - lem Schlei - er um - spon - nen ist mir das Licht, wohl

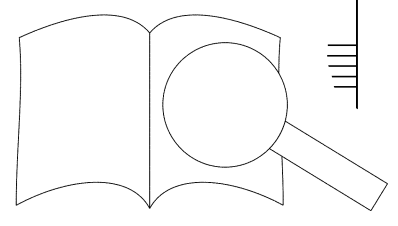
Basso II  
Von dunk - lem Schlei - er um - spon - nen ist mir das Licht, wohl

5  
stei - gen neu - e Son - nen, ich seh sie nicht.  
stei - gen neu - e Son - nen, ich seh sie nicht. Mir schweift der  
stei - gen neu - e Son - nen, ich seh sie nicht. Mir schweift der Blick  
stei - gen neu - e Son - nen, ich seh sie nicht.  
stei - gen neu - e Son - nen, ich seh sie nicht.  
stei - gen neu - e Son - nen, ich seh sie nicht.  
stei - gen neu - e Son - nen, ich seh sie nicht.



Mir schweift der Blick hi-nü-ber in Wei-ten, däm-mer-fern,  
 Blick hi-nü-ber in Wei-ten, däm-mer-fern, vom Him-mel  
 hi-nü-ber in Wei-ten, däm-mer-fern,  
 Mir schweift der Blick hi-nü-ber in Wei-ten, däm-mer-fern,  
 Mir schweift der Blick hi-nü-ber in Wei-ten,  
 Blick hi-nü-ber in Wei-ten, däm-mer-fern,  
 Blick hi-nü-ber in Wei-ten, fern,

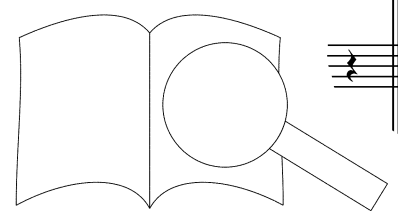
vom Him-mel blinkt ein trü-ber ein-sa-mer Stern. Ein  
 blinkt ein trü-ber ein-sa-mer Stern. Ein Mäd-chen, bleich  
 vom Him-mel ein-sa-mer Stern. Ein  
 vom Him-mel trü-ber ein-sa-mer Stern. Ein Mäd-chen,  
 ein trü-ber ein-sa-mer Stern.  
 vom Him-mel blinkt ein trü-ber ein-sa-mer Stern.  
 vom Him-mel blinkt ein trü-ber ein-sa-mer Stern.



PROBEPARTITUR  
 Ausgabegüte gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Mäd - chen, bleich von Wan - gen, winkt mir von drü - ben zu: Ich bin vo -  
 von Wan - gen, winkt mir von drü - ben zu: Ich bin vo -  
 Mäd - chen, bleich von Wan - gen, winkt mir zu: Ich bin vo -  
 bleich von Wan - gen, winkt mir von drü - ben zu: Ich bin vo -  
 bleich von Wan - gen, winkt mir von drü - ben zu:  
 Mäd - chen, bleich von Wan - gen, winkt mir von drü - ben zu: Ich bin vo -  
 winkt mir von drü - Ich bin vo -

ran - ge - gan - gen, du?  
 ran - ge - gan - gen, was zö - gerst du?  
 ran - ge - gar du, was zö - gerst du?  
 ran - an, zö - gerst du, was zö - gerst du?  
 n, was zö - gerst du, was zö  
 ran - ge - gan - gen, was zö - gerst du, was zö  
 ran - ge - gan - gen, was zö - gerst du, was zö gerst du? —



2 min.

# Freundliche Vision

Richard Strauss, op. 48,1  
Text: Otto Julius Bierbaum 1865–1910  
transcribed 2013 by Clytus Gottwald

**Ruhig** ♩ = 60–63 *mp*

Soprano  
Nicht im Schla - fe hab ich das ge-träumt, hell am Ta - ge

I  
Alto  
*mp*  
Nicht im Schla-fe hab ich das ge-träumt, das ge-träumt, hell am Ta - ge

II  
am Ta - ge

Tenore  
*mp*  
Nicht im Schla - fe hab ich das ge-träumt, hell am, hell am Ta-ge

I  
Basso  
*mp*  
Nicht im Schla - fe hab ich das ge-träumt, hell am

II  
Nicht im Schla - fe hab ich das ge-träumt, hell

7 *ruhig*

sah ich's schön vor mir: Ei - ne Wie - se - ri - tief -

sah ich's schön vor mir: Ei - ne Wie - se vol - ler - ten; tief -

sah ich's schön vor mir: Ei - ne Wie - se vol - ten;

8 sah, sah ich's schön vor mir: - vol - ler Mar-ge - ri -

sah ich's schön - Wie - se vol - ler Mar-ge -

sah ich's schön Ei - ne Wie - se vol - ler Mar-ge -

12

ein wei - ßes Haus Göt - ter bil - der leuch-ten aus dem Lau - be.

ein wei - ßes Haus Göt - ter bil - der leuch-ten aus dem Lau - be.

in grü - nen Bü-schen; Göt-ter - bil - der leuch-ten aus dem Laub her-vor.

Haus in grü-nen Bü - schen; Göt-ter - bil - der leuch-ten her-vor.

ten, ein Haus in Bü - schen; Göt - ter - bil - der leuch-ten her-vor.

ri - ten, ein Haus in Bü - schen; Göt - ter - bil - der leuch - ten her-vor.

*p*  
 Und ich geh mit ei-ner, die mich lieb hat, in die Küh - le die-ses wei-ßen  
 Und ich geh mit ei-ner, die mich lieb hat, ru - hi - gen Ge - mü-tes in die Küh - le die-ses wei-ßen  
 Und ich geh mit ei - ner, die mich lieb hat, in die, in die Küh - le die-ses wei-ßen  
 Und ich geh mit ei-ner, die mich lieb hat, ru-hi-gen Ge - mü-tes in die Küh - le die-ses wei-ßen  
 Ich geh mit ei-ner, die mich lieb hat, ru - hi - gen Ge-mü-tes in die Küh - le die-ses  
 Ich geh mit ei-ner, die mich lieb hat, ru - hi - gen Ge-mü-tes in die

Hau - ses, in den Frie - den, der voll Schön - heit  
 Hau - ses, in den Frie - den, der voll Schö - kom - men.  
 Hau - ses, in den Frie - den, der voll - tet, dass wir kom -  
 Hau - ses, in den Frie - der war - tet, dass  
 Hau - ses, in den Frie den voll Schön-heit, in den Frie -  
 Hau - ses, in rie - den voll Schön-heit, in den Frie -

*pp*  
 lieb hat, in den Frie - den voll Schön - - heit.  
 er, die mich lieb hat, in den Frie - den voll Schön-heit.  
 geh mit ei - ner, die mich lieb hat, in den Frie-den voll - Schön-heit.  
 Ich geh mit ei-ner, die mich lieb hat, in den Frie  
 den voll Schön -  
 den voll Schön - - - - - heit.

